

Додаток 1 ПОРІВНЯЛЬНА ТАБЛИЦЯ КОРИГУВАНЬ ДО ПЕРШОЇ РЕДАКЦІЇ ДСТУ EN 14274

Розділ, пункт	Перша редакція від ТОВ «ЦЯ «КАРАТ»	НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ КОРИГУВАННЯ ДП «ДПК «МАСМА»	ПОЯСНЕННЯ з урахуванням тексту оригіналу на англійській
1 Сфера застосування	за допомогою якої оцінюють якість	для оцінювання якості	for assessing the quality
	що продають у будь-якій державі ЄС	що надається на ринку у будь-якій державі ЄС, а також в Україні	placed on the market
Примітка 1.	ЗУ «Про технічні регламенти та оцінку відповідності», термін «надання на ринку»		
Примітка 2.	Проект Порядку проведення моніторингу ..., п. 2: замінити з «... створена для: - забезпечення, що постачаються на території України – замінити « що надаються на ринку України» - якість палива, реалізованого на території України - замінити « якість палив, що надані на ринку України»		
1 Сфера застосування	Наприклад, на європейському ринку можна продавати неетилований бензин з ОЧ/Д 91, 95 або 98.	Наприклад, на європейському ринку можуть надаватися неетиловані марки бензину з детонаційною стійкістю: октановим числом за дослідницьким методом 91, 95 або 98.	unleaded petrol grades placed on the market
Примітка 3.	ІНСТРУКЦІЯ про порядок приймання, транспортування, зберігання, відпуску та обліку нафти і нафтопродуктів на підприємствах і організаціях України, НАКАЗ від 20.05.2008 р. N 281/171/578/155 Термін «відпуск» повторюється 114 разів. 1 Загальні положення Ця Інструкція встановлює єдиний порядок організації та виконання робіт, пов'язаних з відпуском ... нафтопродуктів.		
п. 3.3.	пункт продажу палива Пункт роздрібного або гуртового продажу палива для заправляння транспорту	пункт відпуску палива Пункт роздрібно́ї або гуртової торгівлі, на якому паливо відпускається в дорожні транспортні засоби	fuel dispensing site пропонується переклад «to dispense» в розумінні Інструкції №281 «відпускати». Слово «продаж» має дуже розмитий і широкий сенс, тому його використання в нормативному документі має бути досить обережним
п. 3.3.1.	пункт роздрібного продажу	пункт роздрібно́ї торгівлі	retail site <i>передбачає видачу касового чеку</i>

Примітка 4.	Інструкція №281 визначає терміни «Розрахунковий документ» та «Торговельна операція», а також застосовує слово «реалізація». Виходячи з логіки цієї інструкції роздрібна торговельна операція супроводжується видачею касового чека, а гуртова – видатковою накладною з електронною реєстрацією акцизної накладної.		
п. 3.3.2.	пункт гуртового продажу	пункт гуртової реалізації	commercial site <i>передбачає оформлення видаткової та акцизної накладних</i>
4	ДАНІ, ПОТРІБНІ ДЛЯ ВПРОВАДЖЕННЯ СМЯП	Інформація, яка необхідна для впровадження СМЯП	Information required to set up the FQMS
Примітка 5.	під даними розуміються неврегульовані спостереження, числа, слова, звуки, зображення Коли дані організовані, впорядковані, згруповані категоризуються, вони стають інформацією . Вона трактується як сукупність даних, упорядкована з певною метою, що додає їм сенс		
4.	Наведені у цьому розділі дані , які є необхідною умовою для впровадження системи СМЯП, складаються з двох частин..... ю Ці дані потрібні для того, щоб результати СМЯП були репрезентативними для усієї країни. Дані, зазначені у 4.2-4.5, застосовують поетапно, зменшуючи рівень переваги у вказаному порядку, залежно від даних, доступних для цієї країни.	Інформація, що наведена у цьому розділі та є необхідною умовою для впровадження системи СМЯП, складаються з двох частин..... Ця інформація потрібна для того, щоб результати СМЯП були репрезентативними для усієї країни. Інформацію , яка зазначена у пп. 4.2-4.5, застосовують поетапно, зменшуючи рівень переваги у вказаному порядку, залежно від даних, доступних для цієї країни.	Див. примітку 5
4.1	Перелік пунктів роздрібного (3.3.1) і гуртового продажу палива (3.3.2). Перелік має містити дані по регіону (див. 5.2), де розташований певний пункт продажу палива. Цей перелік оновлюють щороку. Пункти роздрібного продажу палива можна додатково поділити на пункти роздрібного продажу провідних нафтових компаній, супер/гіпермаркетів і незалежні приватні пункти, за умови наявності усієї потрібної інформації згідно з цим стандартом.	Перелік пунктів роздрібної торгівлі (3.3.1) і пунктів гуртової реалізації (3.3.2). Перелік має містити дані по регіону (див. 5.2), де розташований певний пункт. Цей перелік оновлюють щороку. Пункти роздрібної торгівлі палива можна додатково поділити на пункти роздрібного торгівлі провідних нафтових компаній, супер/гіпермаркетів і незалежні приватні пункти, за умови наявності усієї потрібної інформації згідно з цим стандартом.	Див. примітку 4

4.2.1	Загальний обсяг продажу автомобільного палива в усій країні,	Обсяги та регіональний розподіл відпущеного автомобільного пального.	Amounts and regional distribution of automotive fuel dispensed .
4.2.2	Загальний обсяг продажу кожної марки бензину в усій країні	Загальна кількість кожної марки бензину, який відпущено по всій країні	Total amount of each grade of petrol dispensed in the whole country
4.2.3	Загальний обсяг продажу дизельного палива	Загальний обсяг відпущеного дизельного палива	Total amount of diesel fuel dispensed .
4.6	Перелік акредитованих для СМЯП організацій складає і затверджує Національний комітет зі стандартизації країни або орган, призначений цим комітетом. Також потрібно скласти і постійно оновлювати перелік акредитованих лабораторій або організацій для відбирання проб.	Перелік акредитованих лабораторій, кваліфікованих для проведення випробувань, необхідних для СМЯП, складає і підтримує Національний орган з акредитації країни або інший орган, їм уповноважений.	national accreditation body
5.1	З урахуванням такого критерію, як обсяг продажу палива, приймають рішення стосовно розміру країни – велика або невелика	З урахуванням такого критерію, як кількість відпущеного палива , приймають рішення стосовно розміру країни – велика або невелика	dispensed,
5.2	Кожна країна, на географічних або адміністративних засадах, визначає перелік відповідних регіонів, беручи до уваги методики і вимоги, наведені в цьому стандарті, а саме: обсяги продажу палива, кількість пунктів продажу палива, розподіл населення, розподіл транспортних засобів	Кожна країна, на географічних або адміністративних засадах, визначає перелік відповідних регіонів, беручи до уваги методики і вимоги, наведені в цьому стандарті, а саме: обсяги відпуску палива, кількість пунктів надання палива, розподіл населення, розподіл транспортних засобів	dispensing
5.3	Мінімальну кількість пунктів продажу палива у будь-якій країні, де відбирають проби, для марок палива, що становлять 10 % ринку або більше, наведено у таблиці 1, з урахуванням вимог 5.5	Мінімальну кількість пунктів відпуску палива у будь-якій країні, де відбирають проби, для марок палива, що становлять 10 % ринку або більше, наведено у таблиці 1, з урахуванням вимог 5.5	fuel dispensing sites
5.4.1	Мінімальну кількість пунктів продажу палива у будь-якій країні, де відбирають проби, для марок палива, які становлять менше ніж 10 % ринку, потрібно обчислювати, як показано нижче.	Мінімальну кількість пунктів відпуску палива у будь-якій країні, де відбирають проби, для марок палива, які становлять менше ніж 10 % ринку, потрібно обчислювати, як показано нижче.	of fuel dispensing sites

5.4.2	Мінімальну кількість пунктів продажу палива (бензину і дизельного палива окремо) для відбирання проб обчислюють пропорційно до кількості проб відповідної вихідної марки, використовуючи рівняння	Мінімальну кількість пунктів відпуску палива (бензину і дизельного палива окремо) для відбирання проб обчислюють пропорційно до кількості проб відповідної вихідної марки, використовуючи рівняння	of fuel dispensing sites
5.5.1	Для кожної моделі кількість проб на марку палива у регіоні або макрорегіоні (модель А) одержують визначенням кількості проб (окремо для бензину і дизельного палива), пропорційної до обсягу продажу палива певної марки в межах кожного регіону, макрорегіону або субрегіону (див. 5.2).	Для кожної моделі кількість проб на марку палива у регіоні або макрорегіоні (модель А) одержують визначенням кількості проб (окремо для бензину і дизельного палива), пропорційної до обсягу відпуску палива певної марки в межах кожного регіону, макрорегіону або субрегіону (див. 5.2).	to the volume sales within each region
5.6	Кількість пунктів продажу палива для відбирання проб	Кількість пунктів відпуску палива для відбирання проб	Number of fuel dispensing sites to be sampled
5.7	Ідентифікація пунктів продажу палива	Ідентифікація пунктів відпуску палива	Відповідає п 3.3
5.8	 Крім того, одна організація збирає та об'єднує підсумкові звіти (див. 6.6), які містять усю необхідну інформацію, та дані для підготовки остаточного звіту (див. розділ 7).	 Призначають організацію, яка збирає та об'єднує підсумкові звіти (див. 6.6), які містять усю необхідну інформацію, та дані для підготовки остаточного звіту (див. розділ 7).	appointed to collect мається на увазі уповноважене підприємство Міненерго
6.3	Одержують проби палива кожної марки з вибраних пунктів згідно з EN 14275. Відбирання проб виконують стільки разів, скільки потрібно для одержання дублікатів проб, які можуть знадобитися згідно з будь-якими додатковими вимогами національних стандартів.	Відбирання проби палива кожної марки з вибраних пунктів проводиться згідно з EN 14275. Відбирання проб виконують стільки разів, скільки потрібно для одержання повторних проб, які можуть знадобитися згідно з будь-якими додатковими вимогами національних стандартів.	Проби відбирають а не одержують
6.4	Надсилають проби до акредитованої лабораторії (4.6) для проведення випробувань та аналізів .	Надсилають проби до акредитованої лабораторії (4.6) для проведення випробувань та досліджень .	
6.5	— ідентифікаційний номер пункту продажу палива	ідентифікаційний номер пункту відпуску палива	Відповідає п 3.3
Додаток С таблиця С.2	(тільки пункти роздрібного продажу)	(тільки пункти роздрібної торгівлі)	Відповідає п 3.3.1

Додаток D	Готують усі необхідні дані - Паливо і схеми постачання, обсяги продажу, тощо (див. х.х) - Перелік пунктів роздрібного та гуртового продажу (див. х.х, у.у) - Коефіцієнти обсягів	Готують усі необхідні дані - Паливо і схеми постачання, обсяги продажу, тощо (див. х.х) - Перелік пунктів роздрібного та гуртового продажу (див. х.х, у.у) - Коефіцієнти обсягів - Географічні чинники, регіони, дані переписки населення	Виправити відповідно з оригіналом
Додаток E	На стор 25 Після E.3 Аналітична частина йде E4 Макрорегіональний підхід, а потім табл. E1 та табл. E2	В EN 14274 Після E.3 Аналітична частина йдуть табл. E1 та табл. E2, а потім E4 Макрорегіональний підхід	Виправити відповідно з оригіналом